



། སྐྱེན་སྐྱེའི་དབང་།

MEDICINE BUDDHA INITIATION



མཇུག་ལྷ་ : མཇུག་པ་

ཨོ་བརྗ་བུམི་ཨུཾ།

OM VAJRA BHUMI AH HUM!

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་

ZHI YONG SU D'AG PA

This pure ground,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚུས་

དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

W'ANG CH'EN SER GYI SA ZHI |

ཨོཾ་བརྗེ་རེཁེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM VAJRA REKHE AH HUM!

is powerful golden ground.

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

མཇུག་ལྷ་ : མཇུག་ལྷ་

ཕྱི་ལྷུག་ས་འི་འཁོར་ཡུག་གི་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྲུཾྃ

CH'I CHAGRI KHOR YUG G'I KORWEI HUM!

In the center, surrounded by a fence, is the Hum!

འི་འི་རྒྱལ་པོ་འི་འཇུག་ ། ཤར་ལུ་ཕག་ས་འཇུག་ས་པོ། ལྷོ་

RI'I GYALPO RIRAB | SHAR LÜPHAGPO | LHO

King of Mountain, Deh in the East, Jambu in

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

# མཇུག་ལྷ་ : མཇུག་ལྷ་

འཇུག་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་། ལུབ་བ་ལང་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་

DZAMB'U LING | NUB B'ALANG CHO | J'ANG DRA  
the South, Godaniya in the West, Kauro in the North

མི་སྙེན། ལུང་ངང་ལུང་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ངང་

MI NYEN | LÜ D'ANG LÜ PHAG | NGA YAB D'ANG  
Deh and Videh, Chamara and

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

# ལྷན་ལྷ་ : མཇུ་པ་

རྩ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

NGA YAB ZHEN | Y'ODEN D'ANG LAMCH'OG 'DRO |

Avachamara, Chata and Uttaramantrina,

སྒྲ་མི་སྣན་དང་སྒྲ་མི་སྣན་གྱི་ལྷ།

DRA MI NYEN D'ANG DRA MI NYEN GYI DA |

Kauru and Kaurawa,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

# ལྷན་སྒྲུབ་ : མཇུག་པ་

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་

RIN PO CH'EI RI WO | PAG SAM GYI SHING | 'DO  
precious mountain, wishfulfilling tree, wishfulfilling

འཇོའི་བ། མ་ཚེས་པའི་ལོ་ཉྱལ། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་

'JO YI B'A | MA MÖ PEI LO TOG | KHOR LO RIN PO  
cow, uncultivated crop, precious wheel,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING



ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚུངས་

ཆེ། འོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་

CH'E | NOR B'U RIN PO CH'E | TSUN MO RIN PO  
precious jewel, precious queen,

ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

CH'E | LÖNPO RINPOCH'E | LANGPO RINPOCH'E |  
precious minister, precious elephant,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

# ལྷན་སྒྲུབ་ : མཇུག་

རྟ་མཚོ་ག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

TA CH'OG RIN PO CH'E | MAG PÖN RIN PO CH'E |

precious horse, precious general,

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། རྗེ་ག་པ་མ།

TER CH'EN PO'I B'UM PA | GEG PA MA |

vase of great treasure, goddess of beauty,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

# མཇུག་གླེང་ : མཇུག་པ་

ཐྲེང་བ་མ། ལུ་མ། གར་མ། མེ་ཉོག་མ།

THRENGWA MA | LU MA | G'AR MA | METOG MA |  
garland, song, dance, flower, incense,

བདུག་ལྗོས་མ། མར་མེ་མ། དྲི་ཆབ་མ། ཉི་

DUG PÖ MA | MAR ME MA | DRI CH'AB MA | NYI  
lamp, perfume, and the sun

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

# མཇུག་ལྷ་ : མཇུག་པ་

མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་བ། འདུག་མ། རྩོག་ས་ལས་རྣམ་

MA | DA WA | RIN PO CH'EI DUG | CH'OG LE NAM  
and moon, jewel umbrella, all round victory

པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མི་ཡི་

PAR GYAL WEI GYAL TS'EN | LHA D'ANG MI YI  
banner, all this riches of the wealth of gods

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

# ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚན་ལ་

དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་

PAL JOR PHUN SUM TS'OG PA MA TS'ANG WA ME

and men, not incomplete, to the incomparable and

པ་འདི་ཉིད་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

PA 'DI NYI DÜ SUM SANGYE THAM CHE KYI

Glorious Teacher, a Buddha of all the three

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

# ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚུངས་

ངོ་བོ་མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་སྒྲུབ་མ་དམ་བའི་

NGO WO TSHUNG ME PALDEN LA MA DAMPEI  
periods of times, in order to request the

ཞལ་སྒྲུབ་ནས་རྗེས་གནང་བའ་མོ་ཞུ་བའི་ཡོན་

ZHAL NGA NE JEI NANG ZAB MO ZHU WEI YÖN  
profound *jenang* initiation,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚུངས་

དུ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་

DU WUL WAR GYI O | THUG JEI DRO WEI DÖN

I make this offering. Kindly accept it for the

དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

D'U ZH'É SU SOL |

sake of all beings.

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

མཛན་སྐྱོན་ : མཚུལ་

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ZHE NEI J'IN GYI LAB TU SOL |

Having accepted it, may you bless us all. I pray.

16

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING



ལྷན་སྒྲུབ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

ཨོཾ་གུ་རུ་བུ་དྭ་བོ་རྗེ་སངས་སཔ་རི་སྐྱུར་མཁུལ་  
བྱུང་མེ་བྱ་ས་མུང་སྐྱུར་ཏ་སམཡེ་ཧཱུྃ།

OM GURU BUDDHA BODHISATTVA SAPARIVARA MANDALA  
PUJA MEGHA SAMUDRA SPHARANA SAMAYE HUM!

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING



སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

KÖNCH'OG SUM LA DAG KYAB CHI |

I take refuge in the Three Jewels,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སོ་སོར་བཤགས།

DIGPA THAMCHE SOSOR SHAG |

and purify all the unwholesome deeds.

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

འགྲོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

'DRO WEI GE LA JEI YIRANG |

I rejoice in the virtues of all beings, and

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡིད་གྱིས་གཟུང་།

SANG-GYE JANG-CHUB YI KYI ZUNG |

hold in my mind the Bodhicitta of the Buddhas.

20

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣོ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་ས་མཆོག་ལ།

SANGYE CHÖ DANG TS'OG CH'OG LA |

To the Buddha, Dharma, and Sangha,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

J'ANGCHUB B'AR D'U KYAB SU CHI |

I take refuge until enlightenment is reached.

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར།

RANG ZHEN DÖN NI RAB DRUB CH'IR |

To accomplish purposes of one's own and others,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བཀྱི།

J'ANGCHUB SEM NI KHYE KYE PAR GYI |

I generate the awakened mind.

22

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས།

J'ANG CHUB CH'OG G'I SEM NI KYE GYIE NE |

Having the mind of the Excellent Awakened Mind,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གི་མགྲོན་དུ་གཉེས།

SEMCHEN THAMCHE DAG G'I 'DRÖN D'U NYER |

I invite all beings as my guest.

སྐྱེན་སྣོད་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྐྱུད་པར་བགྱི།

J'ANG CHUB CHÖ CH'OG YI 'ONG CHE PAR GYI |  
I observe sublime, attractive practice of the Awakened.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

'DRO LA PHEN CHIR SANGYE 'DRUBPAR SHOG |  
May I be an awakened one for all beings. (1/3)



སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།

KÖNCH'OG SUM LA DAG KYAB CHI |

I take refuge in the Three Jewels,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སོ་སོར་བཤགས།

DIGPA THAMCHE SOSOR SHAG |

and purify all the unwholesome deeds.

25

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣོད་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

འགྲོ་བའི་དགོ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

'DRO WEI GE LA JEI YIRANG |

I rejoice in the virtues of all beings, and

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡིད་གྱིས་གཟུང་།

SANG-GYE JANG-CHUB YI KYI ZUNG |

hold in my mind the Bodhicitta of the Buddhas.

26

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣོ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་ས་མཆོག་ལ།

SANGYE CHÖ DANG TS'OG CH'OG LA |

To the Buddha, Dharma, and Sangha,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

J'ANGCHUB B'AR D'U KYAB SU CHI |

I take refuge until enlightenment is reached.

སྐྱེན་སྣོད་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར།

RANG ZHEN DÖN NI RAB DRUB CH'IR |

To accomplish purposes of one's own and others,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

J'ANGCHUB SEM NI KHYE KYE PAR GYI |

I generate the awakened mind.

28

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

ལྷན་སྒྲུབ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས།

J'ANG CHUB CH'OG G'I SEM NI KYE GYIE NE |

Having the mind of the Excellent Awakened Mind,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གི་མགྲོན་དུ་གཉེས།

SEMCHEN THAMCHE DAG G'I 'DRÖN D'U NYER |

I invite all beings as my guest.

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྐྱུད་པར་བགྱི།

J'ANG CHUB CHÖ CH'OG YI 'ONG CHE PAR GYI |  
I observe sublime, attractive practice of the Awakened.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

'DRO LA PHEN CHIR SANGYE 'DRUBPAR SHOG |  
May I be an awakened one for all beings. (2/3)

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

KÖNCH'OG SUM LA DAG KYAB CHI |

I take refuge in the Three Jewels,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སོ་སོར་བཤགས།

DIGPA THAMCHE SOSOR SHAG |

and purify all the unwholesome deeds.

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

སྐྱེན་སྣོ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

འགྲོ་བའི་དགོ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

'DRO WEI GE LA JEI YIRANG |

I rejoice in the virtues of all beings, and

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡིད་གྱིས་གཟུང་།

SANG-GYE JANG-CHUB YI KYI ZUNG |

hold in my mind the Bodhicitta of the Buddhas.

32

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER



སྐྱེན་སྣོད་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་ས་མཆོག་ལ།

SANGYE CHÖ DANG TS'OG CH'OG LA |

To the Buddha, Dharma, and Sangha,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

J'ANGCHUB B'AR D'U KYAB SU CHI |

I take refuge until enlightenment is reached.

སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར།

RANG ZHEN DÖN NI RAB DRUB CH'IR |

To accomplish purposes of one's own and others,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

J'ANGCHUB SEM NI KHYE KYE PAR GYI |

I generate the awakened mind.

34

MEDICINE BUDDHA : SEVEN-FOLD PRAYER

# སྐྱེན་སྣ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས།

J'ANG CHUB CH'OG G'I SEM NI KYE GYIE NE |

Having the mind of the Excellent Awakened Mind,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གི་མགྲོན་དུ་གཉེས།

SEMCHEN THAMCHE DAG G'I 'DRÖN D'U NYER |

I invite all beings as my guest.

སྐྱེན་སྣོ་ : ཡན་ལག་མདུན་མ་

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྐྱུད་པར་བགྱེ།

J'ANG CHUB CHÖ CH'OG YI 'ONG CHE PAR GYI |  
I observe sublime, attractive practice of the Awakened.

འགྲོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

'DRO LA PHEN CHIR SANGYE 'DRUBPAR SHOG |  
May I be an awakened one for all beings. (3/3)

36



མཇུག་ལྷ་ : མཇུག་པ་

ཨོཾ་བརྗེ་བུམི་ཨུཾྃ།

OM VAJRA BHUMI AH HUM!

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་

ZHI YONG SU D'AG PA

This pure ground,

38

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚུངས་

དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

W'ANG CH'EN SER GYI SA ZHI |

ཨོཾ་བརྗེ་རེཁེ་ཨཱུཾ་ཧཱུྃ།

OM VAJRA REKHE AH HUM!

is powerful golden ground.

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

མཁའ་ལྷ་ : མཁའ་ལྷ་

ཕྱི་ལྷུགས་འི་འཁོར་ཡུག་གི་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྱཱཾ།

CH'I CHAGRI KHOR YUG G'I KORWEI HUM!

In the center, surrounded by a fence, is the Hum!

འི་འི་རྒྱལ་པོ་འི་འབག་ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་

RI'I GYALPO RIRAB | SHAR LÜPHAGPO | LHO

King of Mountain, Deh in the East, Jambu in



མཇུག་གླེང་ : མཇུག་པ་

འཇོ་མ་བྱུ་གླིང་། ལུབ་བ་ལང་ལྷོ་ད། ལྷང་རྒྱ་

DZAMB'U LING | NUB B'ALANG CHO | J'ANG DRA  
the South, Godaniya in the West, Kauro in the North

མི་སྙེན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་

MI NYEN | LÜ D'ANG LÜ PHAG | NGA YAB D'ANG  
Deh and Videh, Chamara and

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

# ལྷན་སྒྲུབ་ : མཇུག་པ་

རྩ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

NGA YAB ZHEN | Y'ODEN D'ANG LAMCH'OG 'DRO |

Avachamara, Chata and Uttaramantrina,

བླ་མི་སྙན་དང་བླ་མི་སྙན་གྱི་བླ།

DRA MI NYEN D'ANG DRA MI NYEN GYI DA |

Kauru and Kaurawa,

# ལྷན་སྒྲུབ་ : མཇུག་པ་

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་

RIN PO CH'EI RI WO | PAG SAM GYI SHING | 'DO  
precious mountain, wishfulfilling tree, wishfulfilling

འཇོའི་བ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉྱལ། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་

'JO YI B'A | MA MÖ PEI LO TOG | KHOR LO RIN PO  
cow, uncultivated crop, precious wheel,

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཇུག་པ་

ཆེ། འོ་ར་བྱུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་

CH'E | NOR B'U RIN PO CH'E | TSUN MO RIN PO  
precious jewel, precious queen,

ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

CH'E | LÖNPO RINPOCH'E | LANGPO RINPOCH'E |  
precious minister, precious elephant,

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཇུག་

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

TA CH'OG RIN PO CH'E | MAG PÖN RIN PO CH'E |

precious horse, precious general,

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། གླེག་པ་མ།

TER CH'EN PO'I B'UM PA | GEG PA MA |

vase of great treasure, goddess of beauty,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

# མཇུག་གླེང་ : མཇུག་པ་

ཐེང་བ་མ། ལུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ།

THRENGWA MA | LU MA | G'AR MA | METOG MA |

garland, song, dance, flower, incense,

བདུག་ཕྱོས་མ། མར་མེ་མ། དྷི་ཆབ་མ། ཉི་

DUG PÖ MA | MAR ME MA | DRI CH'AB MA | NYI

lamp, perfume, and the sun

མཇུག་གླེན་ : མཇུག་པ་

མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་

MA | DA WA | RIN PO CH'EI DUG | CH'OG LE NAM  
and moon, jewel umbrella, all round victory

པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མི་ཡི་

PAR GYAL WEI GYAL TS'EN | LHA D'ANG MI YI  
banner, all these wealth of gods and men,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

# མཇུག་གླེང་ : མཇུག་ལ་

དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་

PAL JOR PHUN SUM TS'OG PA MA TS'ANG WA ME

not incomplete, to the incomparable and

པ་འདི་ཉིད་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

PA 'DI NYI DÜ SUM SANGYE THAM CHE KYI

Glorious Teacher, a Buddha of all the three



# ལྷན་སྐྱེ་ : མཚུངས་

ངོ་བོ་མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པའི་

NGO WO TSHUNG ME PALDEN LA MA DAMPEI  
periods of times, in order to thank for the

ཞལ་སྒྲ་ནས་རྗེས་གནང་བའི་ལེགས་པར་

ZHAL NGA NE JEI NANG ZAB MO LEG PAR  
profound *jenang* initiation,

MEDICINE BUDDHA : MANDALA OFFERING

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚུལ་

འཕྲོ་བ་པའི་བཀའ་དྲིན་བཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་

THOB PEI KA DRIN TANG RAG GI YÖN DU

I make this offering. Kindly accept

དབུལ་བར་བསྐྱེད། ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་

WUL WAR GYI O | THUG JEI DRO WEI

it for the sake of all beings.

ལྷན་སྒྲུབ་ : མཚུལ་

དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་

DÖN D'U ZH'É SU SOL | ZHE NEI JIN GYI

Having accepted it, may you bless us all.

བརྗེས་དུ་གསོལ།

LAB TU SOL |

I pray.



མཐོག་སྐྱོ་པ་ : བསྐྱོ་བ་

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

SO NAM 'DI YI THAM CHE ZIG PA NYI |

Through these merits, may we attain the state of

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཐམ་བྱས་ནས།

THOB NE NYE PEI DRA NAM PHAM JE NE |

Omniscience and defeat the foes of downfalls.

མཁ་གྲ་ : བསྐྱོབ་

ལྷེ་གླ་ན་འཆིའི་བ་རྫོངས་འབྲུགས་པ་ཡིས།

KYE GA NA CH'I BA LONG TRUG PA |

From the waves birth, old age, sickness, and death,

སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགྲོ་བ་རྣོ་ལ་བར་ཤོག།

SI PEI TS'O LE 'DRO WA DROL WAR SHOG |

may I liberate all beings from the ocean of samsara.

མཁ་སྤྱི་པ་ : བསྐྱོབ་བ་

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་།

JAM PAL PA WÖ J'I TAR KHYEN PA D'ANG |

In whatever way valiant Manjushri and

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

KÜN TU ZANG PO D'E YANG D'E ZHIN TE |

Samantabhadra know how to transfer

# མཁ་སྲ་ : བསྐྱོབ་

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་བྱིས།

D'E D'AG KÜN KYI JEIS U DAG LOB CHING |  
merit, so do I dedicate all of my own vir-

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

GE WA 'DI D'AG THAM CHE RAB TU NGO |  
tues, that I might train to be like them.



མཇུག་སྒྲུབ་ : བསྐྱོབ་བ་

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

DÜ SUM SHEG PEI GYAL WA THAM CHE KYI |

Through this dedication, praised as supreme

བསྐྱོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

NGO WAS G'ANG LA CH'OG TU NGAG PA DEI |

by the victorious Buddhas of the past, present, and

མཇུག་སྒྲུབ་ : བསྐྱོབ་བ་

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

DAG G'I GE WEI TSA WA 'DI KÜN KYNG |  
future, I dedicate all of these roots of virtue

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོབ་ར་བསྐྱེ།

ZANG PO CHÖ CH'IR RAB TU NGO WAR GYI |  
to accomplishing the deeds of Samantabhadra.

# མཇུག་སྒྲུབ་ : བསྐྱོད་བཀའ་

དཔལ་ལྷན་སྒྲུབ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

PAL DEN LA MEI ZHAB PEI TEN PA D'ANG |

May the teachers live long.

མཁའ་མགུམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

KHA NYAM YONG LA DE KYI 'JUNG WA D'ANG |

May there be happiness throughout the universe.

མཐོག་ལྷན་པ་ : བསྐྱོབ་བ་

བདག་གཞན་མ་ལྷུས་ཚོར་བསམ་སྐྱོབ་སྦྱངས་ནས།

DAG ZHEN MA LÜ TS'OG SAG DRIB JANG NEI |

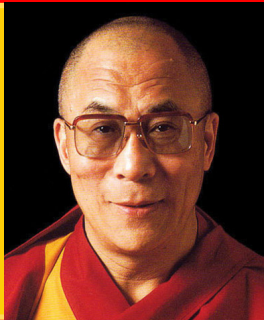
May we accumulate merit and purify negatives.

སྦྱར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

NYUR D'U SANG SANG GYE SA LA GÖ PAR SHOG |

May we all attain awakening soon.

ཡ་རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་



61

H. H. THE DALAI LAMA : LONG-LIFE PRAYER

ཡ་རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་

གངས་རི་རྒྱ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

G'ANG RI RA WEI KÖR WEI ZHING KHAM 'DIR |

In this land, surrounded by snow peaked mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

PHEN D'ANG DEWA MA LÜ 'JUNG WEI NEI |

source of benefit and happiness,

ཡ་ཀླུ་ལ་བའི་ཞབས་བརྟན་

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་ཀྱི་མཚོ་ཡི།  
CHEN RE ZIG WANG TEN ZIN GYA TS'O YI |

is the Lord Chenrezig, Tenzin Gyatso.

ཞབས་བད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།  
ZHAP PE SI THEI B'AR D'U TEN GYUR CHIG |

May you live until the ends of worldly existence.(1/3)

ཡ་རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་

གངས་རི་དུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

G'ANG RI RA WEI KÖR WEI ZHING KHAM 'DIR |

In this land, surrounded by snow peaked mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

PHEN D'ANG DEWA MA LÜ 'JUNG WEI NEI |

source of benefit and happiness,

64

H. H. THE DALAI LAMA : LONG-LIFE PRAYER



ཡ་ཀླུ་ལ་བའི་ཞབས་བརྟན་

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་ཀྱི་མཚོ་ཡི།  
CHEN RE ZIG WANG TEN ZIN GYA TS'O YI |

is the Lord Chenrezig, Tenzin Gyatso.

ཞབས་བད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།  
ZHAP PE SI THEI B'AR D'U TEN GYUR CHIG |

May you live until the ends of worldly existence.(2/3)

ཡ་རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་

གངས་རི་དུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

G'ANG RI RA WEI KÖR WEI ZHING KHAM 'DIR |

In this land, surrounded by snow peaked mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

PHEN D'ANG DEWA MA LÜ 'JUNG WEI NEI |

source of benefit and happiness,

66

H. H. THE DALAI LAMA : LONG-LIFE PRAYER

ཡ་ཀླུ་ལ་བའི་ཞབས་བརྟན་

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་ཀྱི་མཚོ་ཡི།  
CHEN RE ZIG WANG TEN ZIN GYA TS'O YI |

is the Lord Chenrezig, Tenzin Gyatso.

ཞབས་བད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།  
ZHAP PE SI THEI B'AR D'U TEN GYUR CHIG |

May you live until the ends of worldly existence.(3/3)

ཡ་གོང་མ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་



68

H. H. THE SAKYA TRIZIN : LONG-LIFE PRAYER

ཡ་གོང་མ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་

ངག་དབང་རྒྱ་ལྷུ་ལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་།

NGAWANG GYÜTHRUL LHARIG KHÖN GYI DUNG |

Ngawang Kunga, Line of Khon, divine,

འགྲོ་གུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྣགས་ལམ།

'DRÖ KÜN GA' DZE THEG CH'EN 'DO NGAG LAM |

Giver of all joy and benefit,

69

H. H. THE SAKYA TRIZIN : LONG-LIFE PRAYER

སྣ་མའི་ཞབས་བརྟན་

ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་སྣོན་ལས་ཅན།

PHEN DEI PAL D'U 'BAR WEI THRIN LE CHEN |

Owner of the great and secret path,

བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

SAM PHEL W'ANG G'I GYAL PO ZHAB TEN SOL |

Wish-fulfilling Great King, please live long!

སྣ་མའི་ཞབས་བརྟན་

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་།

KÖN CH'OG SUM GYI J'IN LAB D'ANG |

By the blessing of the Triple Gem,

དཀར་ལྷོ་གས་དགའ་བའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ཡིས།

KAR CH'OG GA WEI THÜ D'ANG NÜ PA YI |

By the power of the Virtuous Ones,

TEACHER'S LONG-LIFE PRAYER

སྣ་མའི་ཞབས་བརྟན་

ཀླུ་ལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཇམ་དབྱེངས་ཡབ་སྲས་སོགས།

GYAL WEI TEN ZIN JAM YANG YAB SE SOG |

Dharma holders, Line of Manjushri

སྐུ་ཚེ་རིང་ཞིང་འབྲིན་ལས་ཀླུ་ས་གྱུར་ཅིག

KU TS'E RING ZHING THIR LEI GYEI GYUR CHIG |

Live long, may your deeds like Buddha's grow

TEACHER'S LONG-LIFE PRAYER



# སྒྲུ་མ་འི་ཞབས་བརྟན་

སྒྲུ་མ་རྒྱུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA KU KHAM ZANG LA SOL WA 'DEB |

Praying for our teacher's perfect health

མཚོག་ཏུ་རྒྱུ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CH'OG TU KU TS'E RING LA SOL WA 'DEB |

Praying for our teacher's ageless life

TEACHER'S LONG-LIFE PRAYER

# སྣ་མའི་ཞབས་བརྟན་

སྣ་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

THRIN LEI D'AR ZHING GYE LA SOL WA 'DEB |

Praying that their works will grow and spread

སྣ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱེན་བྱིས་ལྷོབས།

LA MA D'ANG 'DREL WA ME PAR J'IN GYI LOB |

Not to part from them OH! Bless me please

TEACHER'S LONG-LIFE PRAYER

# སྣ་མའི་ཞབས་བརྟན་

སྣ་ཆེ་དེ་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་།

KU TS'E RI WO ZHIN D'U TEN PA D'ANG |

May they have vast merits, mountain like

བསྟན་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

TEN ZIN NYI DA ZHIN D'U SAL WA D'ANG |

May they hold the teachings, stellar like

TEACHER'S LONG-LIFE PRAYER

# སྣ་མའི་ཞབས་བརྟན་

སྣ་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུར་བྱུང་བ་ཡི།

NYEN DRAG NAM KHA TA B'UR KHYAB PA YI |  
May their fame and glory spread through' space

བྱ་ཤི་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

TA SHI DEI KYANG DENG 'DIR DE LEG SHOG |  
Through' their good works gain we, happiness

TEACHER'S LONG-LIFE PRAYER



སྐྱེད་ལྷན།

།།འཕེལ་ལྷན་ལེ་རྒྱ།།



Download today's prayer  
recitations at:  
[www.vikramasila.org](http://www.vikramasila.org)